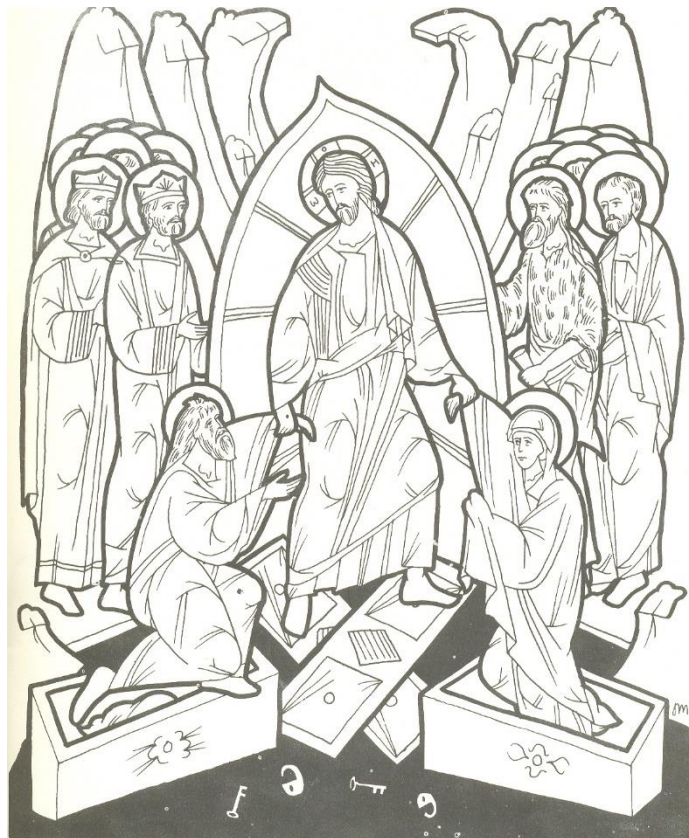


MATUTINO DOMINICAL

15-agosto

La Dormición de la Stma. Virgen María

Epístola y Evangelio: De la Fiesta.



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. **آمِينَ.**

C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ
صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، ائْمِنْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،
وظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتَ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتَ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

EKTEŃIA

S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia,

te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْعِي فَيُخَيِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado

los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ إِلَهُهُ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
بَصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
فَلَا أَخَافُ مِنْ رِنَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ فَقُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
ni me eduques en Tu ira.
Porque tus flechas cayeron sobre mí,
y sobre mí ha pesado Tu mano.
Nada hay sano en mi carne,
a causa de Tu enojo;
ni hay paz en mis huesos,
a causa de mi pecado.
Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
como carga pesada
se han agravado sobre mí.
Mis llagas se han podrido y supuran.
A causa de mi locura,
yo me encorvé
y humillé completamente.
Anduve entristecido todo el día.
Mis espaldas están llenas de burlas,
por eso nada hay sano en mi cuerpo.
Me agoté y me humillé totalmente.
Y el suspiro de mi corazón
llegó a ser un gemido.
Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الحزموں السَّابِعُ والثَّلَاثُونَ ✠

يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ.
 قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَتْنُ مِنْ تَنْهَدٍ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخَفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُغْضِبُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَاوَزُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.
وأيضاً
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوْعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ، لِأُعَايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْابْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَذَاذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وأيضاً

هَذَاذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرِ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينُكَ،

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا ربُّ إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.

فلتدخلْ فدائمك صلاتي، أملِ أذنك إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشرورِ نفسي، ودنت من الجحيمِ حياتي.

حسبت مع المنحدرين في الجبِّ، صرتُ مثلَ إنسانٍ ليس له معين، حرّاً بين الأموات.

مثلَ المجرّحين الرُقودَ في القبورِ، الذين لا تدكرهم أيضاً، وهم من يدك مقصون.

جعلوني في جبِّ أسفل السّافلين، في ظلماتٍ وظلالِ الموت.

عليّ استقرَّ غضبك، وجميع أهوالك أجرتها عليّ.

أبعدت عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.

قد أسلمت وما خرجت وعيناي ضعفتا من المسكنة.

صرختُ إليك يا ربُّ النهار كله، وإليك بسطت يديّ.

أفعلك للأموات تصنع العجايب؟ أم الأطباء يقيمونهم فيعترفون لك؟

هل يحدث أحد في القبرِ برحمتك؟ وفي الهلاكِ يحقّك؟

هل تعرف في الظلمة عجايبك؟ وعدلك في أرض منسية؟

وأنا إليك يا ربُّ صرختُ، فتبّلغك في العداة صلاتي.

لماذا يا ربُّ تُقصي نفسي، وتصرف وجهك عني؟

فقير أنا وفي الشقاء منذ شبّاي، وحين ارتفعت اتضعتُ وتحيّرت،

عليّ جاز رجرك، ومفزعائك أرعجتني.

أحاطت بي كالماء، والنهار كله اكتنفني معاً.

أبعدت عني الصديق والقريب، ومعارفي من الشقاء،

وأيضاً

يا ربُّ، إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
como la flor del campo así florece,
apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
Mas la misericordia del Señor es
desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
y su justicia
sobre los hijos de los hijos;
sobre los que guardan su pacto,
y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
El Señor estableció en los cielos su trono,
y su reino domina sobre todos.
Benedicid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
Benedicid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
que hacéis su voluntad.
Benedicid al Señor,
vosotras todas sus obras,
en todos los lugares de su señorío.
Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسُ.
باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.
الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.
الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.
عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَسِيرَاتِهِ.
الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْفَدُ.
لا على حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.
لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،
 لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابًا نَحْنُ.
 الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ.
 لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ.
 أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.
 الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
 وَأَيْضًا
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivificame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ استمع صلاتي، وأنصت بحَقِّكَ إلى طِلْبَتِي، استجب لي بِعَدْلِكَ.
ولا تَدْخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ في الْأَرْضِ حَيَاتِي.
وَأَجَلَسَنِي في الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضطربَّ قَلْبِي في داخِلِي.
تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَذَذْتُ في كُلِّ أَعْمَالِكَ، وتَأَمَّلْتُ في صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمْطَرُ.
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لي يا ربُّ، قَدْ فَنِيَتْ رُوحِي.
لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ في الْجُبِّ.
اجْعَلْنِي في الْعُدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
عَرَفْنِي يا ربُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
أَنْقِذْنِي مِنَ أَعْدَائِي يا ربُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إلهي.
رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي في أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يا ربُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وأيضاً

استجب لي بِعَدْلِكَ، ولا تَدْخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المجدُ لَكَ يَا الله (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

“Dios el Señor...” modo 1

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتُمْ.

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Dormición - Modo I En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tus intercesiones libra de la muerte a nuestras almas.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ، وَتَرَكْتِهِ يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ.
لَأَنَّكَ أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

KATHISMATA

Clama, Oh David: "¿Qué es esta fiesta presente? Dijo él: "Aquella, a quien he cantado en el libro de los Salmos, como Hija, Joven de Dios y Virgen, ha sido trasladada a las moradas celestiales, por Cristo que nació de Ella sin simiente. Por consiguiente, las madres, las hijas y novias de Cristo, se regocijan y exclaman: "¡Salve! Tú que Te trasladaste hacia los Reinos Celestiales".

هَيَّا يَا دَاوُدُ اهْتِفْ، مَا هَذَا الْعِيدُ الْحَاضِرُ؟ قَالَ: إِنَّ مَنْ سَبَّحْتُهَا ضِمْنَ كِتَابِ
الْمَزَامِيرِ كَابْنَةٍ وَفَتَاةٍ لِلَّهِ وَبَتُولٍ، نَقَلَهَا الْمَسِيحُ، الْمَوْلُودُ مِنْهَا دُونَمَا زَرْعٍ، إِلَى الْمَسَاكِينِ
الَّتِي هُنَاكَ. لِذَلِكَ تَفْرَحُ الْأُمّهَاتُ، وَالْبَنَاتُ، وَعَرَائِسُ الْمَسِيحِ هَاتِفَاتٍ: إِفْرَحِي يَا مَنْ
انْتَقَلَتْ لِلْمَمَالِكِ الْعُلُويَّةِ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

El coro honorabilísimo, la asamblea de los sabios Apóstoles, se congregó milagrosamente, para sepultar con glorificaciones Tu Cuerpo Purísimo, Oh Madre de Dios Alabadísima; Y con ellos la multitud de los Ángeles entonó los elogios triunfantes de Tu Traslado venerable, que nosotros, con fe, celebramos.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِذِ التَّامُّ الرُّسُلُ الْكُلِّيُّو الْإِكْرَامِ، بِحَالٍ مُدْهِشٍ، لِيُجَهِّزُوا جِسْمَكَ الطَّاهِرَ بِتَمَجِيدٍ،
يَا أُمُّ الْإِلَهِ الْفَائِقُ تَسْبِيحُهَا، مَعَهُمْ سَبَّحَ جُمْهُورُ الْمَلَائِكَةِ مَادِحِينَ أَنْتِقَالِكَ، الَّذِي نُعِيدُ
لَهُ بِإِيْمَانٍ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En Tu Alumbramiento, la concepción ha sido sin simiente; Y en Tu Dormición, la muerte ha sido sin corrupción. Con ello, se multiplicó la maravilla por otra maravilla. Pues ¿Cómo es que La que no conoció hombre, amamanta a un niño, permaneciendo aun inmaculada? ¿Cómo es que la Madre de Dios, está embalsamada y llevada al entierro, como muerta? Por lo tanto, nosotros con el ángel a Ti exclamamos: "¡Salve, Oh Llena de gracia!".

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

أما في مولدك، فحبلٌ دون زرع، وفي رقادك، موتٌ بلا فساد. إنَّ في ذلك قد اقترن عجبٌ بعجب. كيف من بلا زواجٍ تُرضع طفلاً وتبقى نقيّة؟ أم كيف أم الإله تُجهرُ بالطيب كميتة؟ لذا نهتف بك مع الملاك: إفرحي يا مُمتلئة نعمة.

✠ EL POLIÉLION ✠

Y después de cada frase se dice: Aleluya

⁰¹¡Aclamad al Señor, toda la tierra! (Salmo 97 "98": 4)

⁰²¡Aclamad ante la faz del Rey, el Señor! (Ídem: 6)

⁰³¡Confesadle y alaben Su Nombre! (Salmo 98 "99": 3)

⁰⁴En la ciudad del Señor Sabaóth, la ciudad de nuestro Dios. (Sal. 47 "48": 9)

⁰⁵Su Tienda está en Salem (Sal. 75 "76": 3)

⁰⁶Su Morada en Sión. (Ídem)

⁰⁷Ama el Señor las puertas de Sión más que las moradas de Jacob. (Salmo 86 "87": 2)

⁰⁸Glorias se dicen de ti, Oh ciudad de Dios. (Ídem: 4)

⁰⁹Dios la afirmó para siempre. (Salmo 47 "48": 9)

¹⁰Dios está en medio de ella, no será conmovida. (Salmo 45 "46": 6)

¹¹Santificando las moradas del Altísimo. (Ídem: 5)

¹²Gloria y Majestad; Poder y fulgor en Su Santuario. (Salmo 95 "96": 6)

- ¹³A Punto está mi corazón, Oh Dios; mi corazón a punto. (*Salmo 56 "57": 8*)
- ¹⁴Voy a cantar, voy a salmodiar, ¡Despierta gloria mía! (*Ídem: 8 - 9*)
- ¹⁵¿Cómo al Señor podré pagar todo lo bien que me ha hecho? (*Salmo 115 "116": 12*)
- ¹⁶El monte de Sión **es este** donde pusiste Tu Morada. (*Salmo 73 "74": 2*)
- ¹⁷La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor. (*Salmo 115 "116": 13*)
- ¹⁸En paz, todo de a una, yo me acuesto y me duermo. (*Salmo 4: 9*)
- ¹⁹Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque el Señor te ha hecho bien. (*Salmo 114 "116": 7*)
- ²⁰En Tus Manos encomiendo mi espíritu. (*Salmo 30 "31": 6*)
- ²¹El Señor el Justo, ha roto las coyundas de los impíos. (*Salmo 128 "129": 4*)
- ²²Señor mío y Dios mío, Te alabaré por siempre. (*Salmo 29 "30": 13*)
- ²³Me creaste, y tienes puesta sobre mí Tu. (*Salmo 138 "139": 5*)
- ²⁴De la mano derecha me has tomado. (*Salmo 72 "73": 23*)
- ²⁵Y tras la gloria me llevarás. (*Ídem: 24*)
- ²⁶Porque marchaba a la tienda admirable, a la Casa de Dios. (*Salmo 41-42 "42-43": 5*)
- ²⁷Clamor de júbilo y salvación, en las tiendas de los justos. (*Salmo 117"118": 15*)
- ²⁸Esto es que ha cambiado la diestra del Altísimo. (*Salmo 76 "77": 11*)
- ²⁹Mas yo, en la justicia, contemplaré Tu Rostro. (*Salmo 16 "17": 15*)
- ³⁰Y me hartaré de Tu Imagen Gloriosa. (*Ídem*)
- ³¹Levántate, Oh Señor, a Tu Reposo. (*Salmo 131"132": 8*)
- ³²Tú y el arca de Tu Fuerza. (*Ídem*)
- ³³¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. (*Salmo 64 "65": 5 - 6*)
- ³⁴La santidad es el ornato de Tu casa, Oh Señor, por el curso de los días. (*Salmo 92 "93": 5*)
- ³⁵Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. (*Salmo 44 "45": 18*)

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios (Tres veces)**

في اليوم الخامس عشر من آب
لرقاد سيدتنا والدة الإله الملائكة القداسة
على كل عظم من المحطات الآتية نزل «هليلويا»

هَلِّلُوْا لِلّٰه يَاجَمِيعِ الْأَرْضِ، هَلِّلُوْا قُدَّامَ الرَّبِّ الْعَلِيك، (٤: ٩٧ و ٦)

٤٨

إِعْتَرِفُوا لَهُ، سُبِّحُوا اسْمَهُ، (٤: ٩٩)

فِي مَدِيْنَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي مَدِيْنَةِ الْهِنَا، (٨: ٥٧)

صَارَ مَقَامُهُ فِي سَلَامٍ، وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيَوْنَ، (٢: ٢٥)

الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيَوْنَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ، (٢: ٨٦)

قِيْلَ قِيْلَتِ الْأَمْجَادُ يَا مَدِيْنَةُ اللَّهِ، (٣: ٨٦)

اللَّهُ كُنْهَا إِلَى الْأَبَدِ، (٨: ٥٧)

اللَّهُ فِي وَسْطِهَا قَلْبٌ لِّتَرْفَعُ، (٥: ٥٥)

قُدُّسَ الْعِلِّيِّ مَسْكَنُهُ الْقُدَّاسَةُ وَالْجَلَالُ فِي مَقْدِسِهِ، (٤: ٥٥ و ٦: ٩٥)

مُسْتَعِيذٌ قَلْبِي يَا اللَّهُ، مُسْتَعِيذٌ قَلْبِي، أَسْجُ وَأَرْثَلُ لَكَ فِي مَجْدِي، (١: ٥٠٧)

بِمَاذَا أَكْفَى الرَّبُّ عَنْ كُلِّ مَا أَغْطَانِي، (٢: ١١٥)

جَبَلُ صِهْيَوْنَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ، (٢: ٢٣)

كَأَنَّ الْخَلَّاصِ أَقْبَلَ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو، (١٣: ٩٥)

قِيَالسَّلَامِ أَرْقُدْ وَأَنَا مَعَكَ، (٨: ٤)

إِزْجِعِي يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكَ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ، (٧: ١١٤)

فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي، (٥: ٣٠)

الرَّبُّ صِدِّيقٌ يَنْقُضُ الْعَقَاقِ الْخَاطِئِينَ، (٤: ١٢٨)

٤٩

يُيَا رَبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ اعْتَرِفْتُ إِلَى الْأَبَدِ. (٢٩: ٢٢)

أَلَيْتُ جَبَلْتَنِي وَأَلْقَيْتُ بِذَلِكَ عَلَيَّ. (٣٨: ٥)

أَمْسَكْتَ بِيَدِي الْيُمْنَى، وَبِالْمَجْدُ قَبْلَتَنِي. (٢٢: ٢٤)

لَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى مَكَانٍ الْحَيَاةِ الْعَجِيبِ، إِلَى نَيْتِ اللَّهِ. (٤٥: ٤)

صَوْتُ نَهَائِلٍ وَخَلَاصٍ فِي مَسَاكِينِ الصِّدِّيقِينَ. (١٢: ٣٥)

هَذَا هُوَ الْغَيُورُ بِسْمِ الْعَلِيِّ. (٢٦: ١٠)

أَمَّا أَنَا فَيَا بَلِيرَ أَطْلُهُزْ أَمَامَ وَجْهِكَ، وَأَتَّبِعْ عِنْدَمَا تَجَلَّى لِي مَجْدُكَ. (١٦: ١٥)

قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَلَيْتُ وَنَابَوْتُ قُدْسِكَ. (٣٣: ٨)

قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ وَعَجِيبٌ فِي الْعُدُكِ. (٦٤: ٦)

لَيْتَيْكَ تَلِيقُ الْقَدَاسَةِ يَا رَبُّ طَوَّلَ الْأَيَّامَ. (٩٢: ٥)

سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ فَجِيلٍ. (٤٥: ١٣)

هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (٣ مرّات)

يَا إِلَهَنَا وَزَجَامَنَا لَكَ الْمَجْدُ.



LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues Tu eres Dios Bondadoso y amante de la humanidad y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

ANAVATHMI modo 4

❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampara-me y sálvame.

مُنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءُ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أُعْضِدُنِي وَسَلِّمْنِي.

❖ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.

يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ إِخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

❖ Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada, sagrada y místicamente, por la Unidad trina.

❖ **المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ**

بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى مُرْتَفِعَةً وَلَامِعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ سَرِيَّةٍ.

❖ Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.

❖ **الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.**

بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا فَتُرَوِّي الْبَرَائَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

❖ **المرتل:** سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. (تعاد)

❖ **Prok.:** Recordaré tu nombre de generación en generación.

❖ **استيخن:** اِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاَنْظُرِي وَأَمِيلِي أُذُنَكَ، وَأُنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ فَيَسْتَهِي الْمَلِكُ حُسْنَكَ.

❖ Vers: Escucha, hija, mira y atiende con tus oídos, olvida tu pueblo la casa de tu padre, pues el Rey desea tu belleza.

❖ سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.

Prok.: Recordaré tu nombre de generación en generación.

LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: (Modo 2) Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab.* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ

(griego) *Pasa proí enesato ton kírion.*

-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **Lectura del Santo Evangelio según San Lucas 1:39-56**

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

En aquellos días levantándose María, fue a la montaña con prisa, a una ciudad de Judá; y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elizabet. Y aconteció que, como oyó Elizabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elizabet fue llena del Espíritu Santo, y exclamó a gran voz, y dijo. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre. ¿Y de dónde esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí? Porque he aquí, como llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor. Entonces María dijo: engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se alegre en Dios mi Salvador, porque ha mirado a la bajeza de su criada; Porque he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; y santo es su nombre. Y se quedó María con ella como tres meses: después se volvió a su casa.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

SALMO 50

Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me

revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَخَدَّكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرِقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَزْدُلُهُ

الله. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُون، وَلتُبْنَ أسوارُ أُورُشَلِيمَ. حِينِذِ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحَرَّقَاتٍ. حِينِذِ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولِ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهِ الرَّحُومَ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهِ الرَّحُومَ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: Modo 6: **Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Cuando estaba preparándose el traslado de Tu Cuerpo Puro; Entonces los Apóstoles rodearon Tu Lecho, contemplándote con miedo; Algunos de ellos miraron Tu Cuerpo y se llenaron de asombro. Pero Pedro, con llanto y lágrimas, exclamó diciendo: "Oh Virgen, al verte claramente yacente aquí extendida, Tú que eres la vida de todos, me quedo maravillado. Pues, Oh Purísima, que en Ti habitó Quien es el Deleite de la vida venidera, suplicad fervorosamente a Tu Hijo y Dios para que conserve indivisible a Tu Rebaño.

يَا رَحِيمُ، ارحمني يا الله بعظيم رحمتك، وبحسب كثرة رافاتك امح مآثمي.

عِنْدَمَا كَانَ يُهَيَّأُ انْتِقَالُ جَسَدِكَ الطَّاهِرِ حِينِذِ أَحْدَقَ الرُّسُلُ بِالسَّرِيرِ نَاطِرِينَ إِلَيْكَ بِرِعْدَةٍ. فَبَعْضُهُمْ تَأَمَّلَ بِالْجَسَدِ وَاعْتَرَاهُ الدُّهُولُ وَأَمَّا بَطْرُسُ فَهَتَفَ بِعَبْرَاتٍ قَائِلًا أَيُّهَا الْبَتُولُ إِنِّي أَرَاكَ جَلِيًّا مُلْقَاةً طَرِيحَةً يَا حَيَاةَ الْكُلِّ فَأَنْدَهَشُ. فَيَا أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ يَا مَنْ حَلَّ فِيهَا نَعِيمُ الْحَيَاةِ الْمُقْبَلَةِ، ابْتَهِلِي بِغَيْرِ فُتُورٍ إِلَى ابْنِكَ وَإِلَيْهِ أَنْ تُحَفَظَ الْكَنِيسَةُ غَيْرَ مُنْصَدَعَةٍ.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María que cuya memoria de dormición celebramos hoy; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; Y la Dormición y el traslado de la Virgen María a los cielos cuya memoria celebramos hoy de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. *(4 veces)*

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

kontakion

El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre-Virginal.

إِنَّ وَالِدَةَ إِلَهِ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَثُولِيَّةِ.

Íkos

• Fortifica mi mente, oh Salvador mío, porque yo me atrevo a glorificar a Tu Madre Purísima, la fortaleza del mundo. También otórgame fortaleza en mis palabras y firmeza en mis pensamientos; Porque Tú prometiste cumplir con las peticiones de aquellos que Te ruegan con fe. Concédeme, pues, la lengua, el discurso sabio y pensamientos que no me avergüencen; Porque de Ti procede el don de la iluminación, Oh fuente de la luz, Tu que moraste en el vientre Siempre-Virginal.

سَوِّرْ عَقْلِي يَا مُخْلِصِي. فَإِنِّي أَتَجَاسَّرُ عَلَى تَسْبِيحِ أُمِّكَ الطَّاهِرَةِ سَوِّرِ الْعَالَمَ. وَحَصِّنِي فِي بَرَجِ الْأَقْوَالِ وَفِي مَعْقِلِ الْمَعَانِي الرَّاسِخَةِ. فَإِنَّكَ قَلْتَ عِلَانِيَةً أَنَّكَ تَلْبِي اسْتِغَاثَاتِ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ عَنْ ثِقَةٍ وَإِيمَانٍ. فَهَبْنِي إِذْنًا لِسَانًا وَنَطْقًا وَفِطْنَةً لِاتَّخِذِي فَإِنْ كُلَّ مَوْهَبَةٍ اسْتِنَارَةٍ تُرْسَلُ مِنْ لَدُنْكَ يَابَاعِثِ النُّورِ. يَأْمَنُ حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَثُولِيَّةِ.

Sinaxáron

En este día 15 de agosto la Santa Iglesia Ortodoxa celebra la Fiesta de la Dormición y el Traslado a los cielos de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por sus intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

KATABASÍAS DE LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN Modo 1

Se cantan del 15 hasta el 23 de agosto.

Oda I

1- Oh Virgen, tu honorable y venerable festividad adornada por la gloria divina, ha reunido a todos los fieles para alegrarse como lo hizo María, adelantándose con bailes y tímpanos, cantando a tu hijo unigénito porque en gloria ha sido glorificado.

1- أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ تَذَكَارِكَ الشَّرِيفَ، الْمُؤَقَّرَ، الْمُزَيَّنَ بِالْمَجْدِ الْإِلَهِيِّ، قَدْ جَمَعَ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى السُّرُورِ كَمَا فَعَلْتَ مَرْيَمُ قَدِيمًا، مُتَقَدِّمَةً بِرَقْصٍ وَدُفُوفٍ، مُرْتَلِينَ لَابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Oda III

3- Oh Cristo, sabiduría de Dios, fuerza creadora y omnipresente, confirma a la Iglesia firme e incommovible, porque Tú eres el único santo, que descansas en los santos.

3- أَيُّهَا الْمَسِيحُ حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ الْخَالِقَةُ وَالضَّابِطَةُ الْكُلِّ، ثَبَّتْ كَنِيستَكَ بِدُونِ زَيْغٍ، غَيْرِ مُتَزَعِّعَةٍ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَيُّهَا الْمُسْتَقَرُّ فِي الْقَدِيسِينَ.

Oda IV

4- Oh Cristo, los dichos y enigmas de los Profetas aclararon Tu Encarnación de la Virgen, mas Tú, luminoso relámpago, haz enviado luz a los gentiles y el abismo clamó a Ti con alegría: Gloria a Tu poder, oh Tú que amas a la humanidad.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ وَرُمُوزَهُمْ، قَدْ أَوْضَحَتْ تَجَسُّدَكَ مِنَ الْبَتُولِ. وَضِيَاءُ بُرُوقِكَ بَعَثَ نُورًا لِلْأُمَّمِ، وَاللُّجَّةُ تَصْرُخُ بِابْنِهَا جِ هَاتِفَةً: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

Oda V

5- Oh Cristo, anuncio la inefable belleza divina de tus virtudes, porque surgiste de la gloria eterna como coeterno rayo personificado (*hipóstasis*), encarnándote en el vientre virginal y resplandeciendo como un sol a los que estaban en la oscuridad y las sombras.

5- أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنِّي أُحَدِّثُ بِحُسْنِ فَضَائِلِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا تُوصَفُ. لِأَنَّكَ قَدْ بَرَعْتَ مِنَ الْمَجْدِ الْأَزَلِيِّ شُعَاعًا ذَا أَقْنُومٍ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنَ الْحَشَا الْبَتُولِيِّ، فَأُطْلَعْتَ شَمْسًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ.

Oda VI

6- Oh Señor, el fuego interno de Tu sepultura de tres días fue prefigurado por la ballena marina, de la cual se salvó ileso el profeta Jonás como fue tragado, por eso clamó: Te ofrezco una voz de alabanza.

6- إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ الْمُتَوَلِّدِ فِي اللَّجَّةِ، كَانَتْ رَسْمًا لِدَفْنِكَ الثَّلَاثِيَّ الْأَيَّامِ، الَّذِي ظَهَرَ يُونَانُ النَّبِيُّ نُمُودَجًا لَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتُلِعَ بِدُونِ أَذَى، هَتَفَ قَائِلًا: أَذْبَحُ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.

Oda VII

7- El amor divino (*pasión*) calmó la ira bestial y el fuego, rociándolo y reprobando el enojo con dichos inspirados por Dios, salidos de la trifónica lira de los piadosos, opacando a los otros instrumentos musicales en medio de la llama, clamando: Bendito eres, glorificado Dios nuestro y Dios de los padres.

7- إِنَّ الْعِشْقَ الْإِلَهِيَّ قَدْ خَذَلَ الْغَضَبَ الْوَحْشِيَّ وَالنَّارَ، فَتَدَّى النَّارَ، وَازْدَرَى الْغَيْظَ بِالْأَقْوَالِ الْمُلْهِمِ بِهَا مِنْ اللَّهِ، الصَّادِرَةِ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمُثَلَّثَةِ الْأَنْغَامِ، مُقَاوِمًا الْآلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، لَمَّا رَتَّلُوا فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ هَاتِفِينَ: مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُمَجَّدُ، إِلَهُ آبَائِنَا.

Oda VIII

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El ángel de Dios Todopoderoso, convirtió el fuego en rocío, refrescando a los jóvenes y quemando a los impíos, haciendo a la Madre de Dios como un manantial vivo que destruiría la muerte, emanando la vida a los que cantan: Alabemos y ensalcemos, nosotros los salvados, al único Creador por todos los siglos.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ مَلَكَ اللَّهِ الْكَلِّيَّ الْقُوَّةَ، قَدْ أَوْضَحَ اللَّهَيْبَ مُنْدِيًا لِلْفَتْيَةِ الْأَبْرَارِ، وَمُحْرِقًا لِلْكَفَرَةِ. وَجَعَلَ وَالِدَةَ إِلَهِ يَنْبُوعًا لِعَنْصُرِ الْحَيَاةِ، وَمُبِيدَةً الْمَوْتِ، وَمُفِيضَةً الْحَيَاةَ لِلْمُرْتَلِينَ: نُسَبِّحُ الْمُبْدِعَ وَحْدَهُ نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ، وَنَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

La magnificación

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

Será cantada antes del Irmo y de cada Tropario

¡Todas las generaciones Te bendicen, Oh Única Madre de Dios!

Irmo

"En Ti, Oh Virgen, los límites de la naturaleza han sido superados; Porque el alumbramiento ha sido virginal, y la muerte un lazo de vida. Oh Madre de Dios, que eres Virgen después de dar a luz y Vida después de la muerte, salva siempre a Tu heredad."

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا .

أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِي، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلُصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.

¡Todas las generaciones Te bendicen, Oh Única Madre de Dios!

Los poderes angelicales se asombraron, al contemplar en Sión a su propio Señor, llevando en Sus Manos el alma de una mujer; Porque como es digno de un Hijo, se dirigió a Aquella que lo dio a luz inmaculadamente, diciendo: "Venid Oh Purísima, para que seas glorificada junto con Tu Hijo y Tu Dios".

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا .

إِنَّ قُوَّاتِ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلُوا، لَمَّا شَاهَدُوا فِي صِهْيُونَ، سَيِّدَهُمُ الْخَاصُّ ضَاطِبًا فِي يَدَيْهِ نَفْسًا نِسَائِيَّةً، لِأَنَّهُ قَدْ خَاطَبَ الَّتِي وَلَدَتْهُ بِطَهَارَةٍ كَمَا يَلِيقُ بَابْنٍ قَائِلًا: هَلُمِّي أَيُّهَا الْعَفِيفَةُ لِنَتَمَجِّدِي مَعَ ابْنِكَ وَالْهَيْكَ.

¡Todas las generaciones Te bendicen, Oh Única Madre de Dios!

La asamblea de los Apóstoles ha sepultado a Tu Cuerpo Portador de Dios, contemplándolo con reverencia. Y con entonaciones enternecedoras Te exclamaron diciendo: "Oh Madre de Dios, como estas yendo hacia Tu Hijo, a las moradas celestiales, salva siempre a Tu heredad."

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا .

إِنَّ مَصَفَّ الرُّسُلِ قَدْ دَفَنُوا جِسْمَكَ الْقَابِلَ الْإِلَهَ، نَاطِرِينَ إِلَيْهِ بِاحْتِشَامٍ، وَهَتَفُوا بِنِعْمَاتٍ
شَجِيَّةٍ قَائِلِينَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، بِمَا أَنَّكَ مُنْطَلِقَةٌ إِلَى الْأَخْدَارِ السَّمَاوِيَّةِ نَحْوَ ابْنِكَ، فَأَنْتِ
تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA *modo 4*

Magnificación

Será cantada antes del Irmo y de cada Tropario

**iContemplando la Dormición de la Virgen, los ángeles se maravillaron, viendo
cómo Ella se eleva de la tierra al cielo!**

Irmo

**"Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus
lámparas; Y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra
este honorable traslado de la Madre de Dios exclamando: '¡Salve, Oh
Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!'"**

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكُلِّيَّةِ النَّقَاوَةِ ائْتَدَّشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.
لِيَتَهَلَّلَ مَعْشَرُ الْأَرْضِيِّينَ بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَلِتُعَيِّدَ طَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ
مُخْتَفِلَةً لَانْتِقَالِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَلِتَهْتَفِ قَائِلَةً: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الْكُلِّيَّةِ
الْغِبْطَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ.

**iContemplando la Dormición de la Virgen, los ángeles se maravillaron, viendo
cómo Ella se eleva de la tierra al cielo!**

**Venid, regocijémonos en Sión, la Montaña Divina y Fecunda del Dios Vivo, al
contemplar a la Madre de Dios; Porque Cristo Le había trasladado, siendo
Su propia Madre, a una morada divina superior, al Santo de los Santos.**

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكُلِّيَّةِ النَّقَاوَةِ ائْتَدَّشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.
هَلِّمُوا بِنَا نَبْتَهِجْ فِي صِهْيُونَ جَبَلِ اللَّهِ الْحَيِّ الْإِلَهِيِّ الْخَصِيبِ، إِذْ نُعَايُنُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّ
الْمَسِيحَ قَدْ نَقَّلَهَا إِلَى الْمَسْكَنِ الْإِلَهِيِّ الْأَفْضَلِ، فِي قُدْسِ الْأَقْدَاسِ بِمَا أَنَّهَا أُمُّهُ.

**iContemplando la Dormición de la Virgen, los ángeles se maravillaron, viendo
cómo Ella se eleva de la tierra al cielo!**

**Venid, Oh fieles, acerquémonos al sepulcro de la Madre de Dios; Y abracémoslo
con los labios, los corazones, los ojos y las frentes, y toquémoslo con
sumisión, pidiendo las abundantes gracias de curaciones, que emanan de
esta Fuente siempre fluuyente.**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لِنَتَقَدَّمَ نَحْوَ ضَرِيحِ أُمِّ الْإِلَهِ وَنُصَافِحِهِ بِالشِّفَاهِ وَالْقُلُوبِ وَالْأَعْيُنِ
وَالجِبَاهِ، وَنَلَامِسُهُ بِوَدَاعَةٍ، مُسْتَمِدِّينَ مَوَاهِبَ الْأَشْفِيَةِ الْغَزِيرَةِ الْمُتَدَفِّقَةِ مِنَ الْيَنْبُوعِ
الدَّائِمِ التَّسْلُسِ.

iContemplando la Dormición de la Virgen, los ángeles se maravillaron, viendo cómo Ella se eleva de la tierra al cielo!

Acepta de nosotros este Himno de despedida, Oh Madre del Dios Vivo, y cúbreños con la sombra de Tu Divina Gracia, dadora de la luz. Concediendo la victoria a nuestros fieles gobernantes, la paz al pueblo amante de Cristo, y a nosotros los que cantamos, la remisión y salvación de las almas.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

يا أُمَّ الْإِلَهِ الْحَيِّ، تَقَبَّلِي مِنَّا تَسْبِيحَ الْوَدَاعِ، وَظَلِّلِينَا بِنِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْبَاعِثَةِ الضِّيَاءَ،
مَانِحَةً الظَّفَرَ لِلْمَلِكِ، وَسَلَاماً لِلشَّعْبِ الْمُحِبِّ الْمَسِيحِ، وَلَنَا نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ، الْغُفْرَانَ وَخَلَاصَ
النُّفُوسِ.

Oda IX modo 1

Todas las generaciones te engrandecen, oh única Madre de Dios.

Oh Purísima Virgen, las leyes de la naturaleza en Ti fueron vencidas, ya que el alumbramiento es virginal y la muerte es el anticipo de la vida. Tú que eres virgen después del alumbramiento y viva después de la muerte: Oh Madre de Dios, salva siempre a tu heredad.

9- جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا.

أَيُّنَّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِي، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ
عَرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلِّصِينَ
مِيرَاثَكَ دَائِماً.

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti Señor.**

S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

Exapostilarion de la Virgen modo 3

Congregaos vosotros, Oh Apóstoles, desde los confines de la tierra, aquí en Getsemaní; Y sepultad mi cuerpo. Y Tú, recibe mi alma, Oh Hijo mío y Dios mío.

أَيُّهَا الرُّسُلُ اجْتَمِعُوا * مِنْ الْأَقْطَارِ إِلَى هُنَا، * فِي قَرْيَةِ الْجِسْمَانِيَّةِ. * لِدْفَنِ جَسَدِي * وَأَنْتَ
تَقَبَّلْ رُوحِي * يَا ابْنِي وَإِلَهِي *

LAS ALABANZAS (AINOS) Modo 4

1º cantor:

¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon.*

Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

2º cantor:

¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

1.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Los cielos exultan en Tu Dormición Gloriosa, Oh Virgen Santísima que no conociste matrimonio. Y las legiones de Ángeles se regocijan y toda la tierra se alegra cantándote los himnos de despedida; Oh Madre del Soberano de todos, la Salvadora de la humanidad de la condenación ancestral.

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ والقِيثَارَةِ.

يا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، * البتولَ المُبَارَكَةَ، * السماءُ تَفْرَحُ في رُقَادِكَ، * فَهُوَ سُورُ الْمَلَائِكَةِ. * والأَرْضُ بِأَسْرِهَا لَكَ تُرْسِلُ التَّسْبِيحَ * مَرَّتِلَةً نَشِيدَ تَجْنِيزِكَ. * أُمَّ سَيِّدِ الكلِّ وَمُنْقِذَةِ الأنَامِ مِنْ قَضَاءِ جَدِّي * كَانَ يُخِيفُهُمْ.

2- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.
Por indicación divina, los Apóstoles que han sido elegidos principalmente, se apresuraron de los confines para sepultarte; Pues, cuando Te vieron subiendo de la tierra hacia lo alto, con júbilo, Te exclamaron con las palabras de Gabriel: ¡Salve, Oh Carruaje de la completa Divinidad! ¡Salve, Oh Única, que con Tu Alumbramiento, uniste los terrenales con los celestiales.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ والمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وآلَةِ الطَّرَبِ.

إِنَّ الرُّسُلَ هَرَعُوا * مِنْ جَمِيعِ أَقْطَارِ الأرضِ * بِتَدْبِيرِ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ دَفْنِكَ. * فَإِذْ رَأَوْكَ مُرْتَقِيَةً * مِنَ الأرضِ لِلْعُلَى، * سَبِّحُوكِ قَائِلِينَ بِلَهْجَةِ جِبْرَائِيلَ * مُتَهَلِّلِينَ: * إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ اللاهوتِ يَا مَنْ وَحَدَّتْ بِطُفْلِهَا * الأَرْضِيَّينَ والغُلُوبِيَّينَ.

3.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Oh Novia de Dios y Madre Virgen, Tú que diste nacimiento a la Vida; Te trasladaste a la vida, siendo escoltada por los Ángeles, Dominios, Apóstoles, Profetas y toda la Creación; mas, Tu Alma Inmaculada fue recibida en las Puras Manos de Tu Hijo.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ والمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وآلَةِ الطَّرَبِ.

يا عروسَ اللهِ العَليِّ، * البَتولَ والوالدة، * يا مَنْ قَدْ وَلَدَتِ لِلعالمِ الحِياة، * قَدْ
انْتَقَلَتِ إلى الحِياة * وَحوَلَكِ القَدِيسونَ رِئاساتٍ ومِلائك، رُسلًا وأنبياء، *
وَخَلَقَ كَثِير. * أَمَّا نَفْسُكَ العادِمَةُ العيبِ فَقَبِلْها مَوْلودُكَ * في يَدَيهِ
النَقِيتَيْنِ.

Modo 6: Gloria al Padre al Hijo ... Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En Tu Dormición libre de la muerte, ¡Oh Madre de Dios, la Madre de la Vida! Las nubes arrebataron a los Apóstoles en los aires, después de haber sido dispersos en el mundo; Y los reunió, como un solo coro, ante Tu Cuerpo Puro; Que con reverencia Lo enterraron, cantando con las palabras de Gabriel diciendo: "¡Salve, Oh Llena de gracia! Oh Virgen Madre que no conoció varón, el Señor está contigo." Rogad pues, con ellos, a Tu Hijo y Dios nuestro, que salve nuestras almas.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمِينَ.

يا والدةَ الإلهِ، أُمُّ الحِياة، إِنَّ السُّحْبَ، حينَ رُقادِكَ المُنَزَّهَ عَنِ المَوْتِ، قَدْ
اِخْتَطَفَتِ الرُّسُلَ إلى الأفقِ. وَبَعْدَ أَنْ كانوا مُنْتَشِرِينَ في العالمِ، جَمَعَتْهُمْ
مَصَفًّا واحداً لَدَى جَسَدِكَ الطَّاهِرِ. الَّذِي لَمَّا أَضْجَعُوهُ بوقارٍ، رَتَّلُوا بِلَهْجَةٍ
غَفْرِيْلَ قائلين: إِفْرَحِي أَيُّها المُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الأُمُّ البَتولُ التي لا عروسَ
لِها، الرَّبُّ مَعَكَ. فَمَعَهُم اِبْتَهَلِي إِلَيْهِ، بِما أَنَّهُ ابْنُكَ وإِلَها، أَنْ يُخَلِّصَ
نُفوسَنا.

L A G R A N D O X O L O G Í A

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهِهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

في كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres;
alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos.
Amén.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحُ اسْمِكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus
mandamientos.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus
mandamientos.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad,
porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

17. **Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

19. **Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

21. **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

23. **Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Luego este tropario, comienza la Divina Eucaristía.

Dormición de Sta. María- Modo I **En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.**

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ، وَتَرَكْتِهِ يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ
أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا.

LA DIVINA LITURGIA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad. (Kirie eleison - Iárah urham) a cada súplica.*

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N**), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

(Stíjo 1) Aclamad a Dios, la tierra toda. Salmodiad a la gloria de Su Nombre, rendidle el honor de Su Alabanza.

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

¡Dad gracias al Señor, aclamad su nombre, divulgad entre los pueblos sus hazañas!

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

En la ciudad del señor sabaóth. en la ciudad de nuestro dios.

Ama el Señor las puertas de Sión más que las moradas de Jacob.

Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios.

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

2ª ANTÍFONA

Dios la afirmó para siempre. Tu Amor, Oh Dios evocamos en medio de Tu Templo.

El Altísimo ha santificado Su Morada.

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya.*

A Punto está mi corazón, Oh Dios; mi corazón a punto. Voy a cantar, voy a salmodiar, ¡Despierta gloria mía!

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya*

¿Cómo al Señor podré pagar todo lo bien que me ha hecho?

La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya.*

C: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya.

Dormición de Sta. María- Modo I En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَثُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ، وَتَرَكْتَهُ يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ
أُنْتَقَلْتَ إِلَى الْحَيَاةِ. بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

✠ *Kontakión de la Fiesta-modo 6* **El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre Virginal.**

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَزْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ. لَكِنْ
بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَثُولِيَّةِ.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

S: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

D: Fuertemente. (Dínamis)

C: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

En la Semana de Pascua, en la de Pentecostés, Navidad, Epifanía y el Sábado de Lázaro, en vez del Trisagion se canta:

Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

El 14 de septiembre y el 3° Domingo de la Gran Cuaresma:

Ante tu Cruz nos postramos oh Soberano, y Tu Santa Resurrección glorificamos.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: Se lee el Prokimenon Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Porque ha mirado la humildad de su sierva. (*Lucas, 1:46 y 48*)

D: Sabiduría.

Lector: Lectura de la 1ª Carta de Apóstol San Pablo a los Filipenses (2:5-11)

D: Estemos atentos.

El Lector: Hermanos: Haya, en vosotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús, el cual, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse, sino que se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres; y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre, para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra; y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل فيليبي 2: 5-11

يا إخوة ليكن فيكم الفكر الذي في المسيح يسوع ايضا. الذي إذ هو في صورة الله لم يكن يعتد مساواته لله اختلاسا، لكنه أخلى ذاته آخذاً صورة عبد صائرا في شبه البشر وموجودا كبشر في الهيئة. فوضع نفسه وصار يطيع حتى الموت موت الصليب. فلذلك رفعه الله ووهبه اسما يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة مما في السماوات وما على الارض وما تحت الارض، ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح رباً لمجد الله الأب.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Lucas 10:38-42 y 11:27-28**C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.****D: Estemos atentos.**

En aquel tiempo, **yendo Jesús de camino, entro en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa. Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose en los pies de Jesús, oía su palabra. Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres, y acercándose, dijo: Señor, no te da cuidado que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude. Jesús le dijo: Marta, Marta, afanada y turbada estas por muchas cosas. Pero sólo una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada. Mientras El decía estas cosas, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: Bienaventurado el seno que te trajo y los senos que mamaste. Y El dijo: Antes, bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.**

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر

28-27 :11 و 42-38 :10

في ذلك الزمان دخل يسوع قرية فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم، فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة، فوقفت وقالت: يا رب أما يعنيك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها تساعدني. فاجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا إنك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وإنما الحاجة الى واحد، فاخترت مريم النصيب الصالح الذي لا يُنزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.**S: + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.****C: Amén.**

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

D: Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de

regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

C: *Amén.*

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: *Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: *Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas
y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos;* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado,*

Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.*

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + *Y con tu espíritu.*

S: Elevemos nuestros corazones.

C: *Los tenemos junto al Señor.*

S: Demos gracias al Señor.

C: *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

C: + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + **Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

C: *Amén.*

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + **Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

C: *Amén.*

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + **Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.**

C: *Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.*

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.

S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

D: Amén. Amén. Amén.

S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C: En el lugar de verdaderamente..

Todas las generaciones te engrandecen, oh única Madre de Dios.

Oh Purísima Virgen, las leyes de la naturaleza en Ti fueron vencidas, ya que el alumbramiento es virginal y la muerte es el anticipo de la vida. Tú que eres virgen después del

alumbramiento y viva después de la muerte: Oh Madre de Dios, salva siempre a tu heredad.

9-جميع الاجيال تُغَبِّطُكَ يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَّهَا. أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غَلَبَتْ فِيكَ لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِي وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ، وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San **(N)** cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (**se nombra a los difuntos**) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (**se nombra a los vivos**).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano **(N)** y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

C: *Y de todos y de todo.*

S: + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad. (a cada súplica)*

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro

dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.*

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S: El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

S: Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.

S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa.

Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

S: + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

APÓLISIS

S: Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre que celebramos su Dormición y traslado a los cielos hoy, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.*

Amén.